

WIGMORE HALL 125

Tuesday 6 January 2026
7.30pm

The Bright Ring of Words: Schubert's settings derived from Myth, Fable and Folksong

Christopher Maltman baritone
Graham Johnson piano

Franz Schubert (1797-1828)

Die Bürgschaft D246 (1815)

Der Rattenfänger D255 (1815)

Cronnan D282 (1815)

Der König in Thule D367 (1816)

Fahrt zum Hades D526 (1817)

Philoktet D540 (1817)

Memnon D541 (1817)

Ganymed D544 (1817)

Gruppe aus dem Tartarus D583 (1816-7)

Interval

Prometheus D674 (1819)

Der entsühnte Orest D699 (1820)

Freiwilliges Versinken D700 (1820)

Grenzen der Menschheit D716 (1821)

Der Zwerg D771 (?1822-3)

Der zürnende Barde D785 (1823)

Der Pilgrim D794 (1823)

Wohin? from *Die schöne Müllerin* D795 (1823)

Dithyrambe D801 (1826)



Join & Support
Donations



125 years
Mark the moment
Support the music



To find out more visit
wigmore-hall.org.uk/donate

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities – full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

In late 18th- and early 19th-century Germany the fashion for ballads was part of an aesthetic that rejected Gallic-rococo artifice for an idealised 'primitive' art. Goethe, Schiller and others satisfied contemporary taste with fantastic, often blood-drenched tales, many set to music by composers such as Johann Zumsteeg and, in a later generation, Carl Loewe and the teenaged Schubert. Opening this chronologically planned recital inspired by myth, fable and folksong, **Die Bürgschaft**, from Schubert's most prolific song year, 1815, is in effect a one-man-opera, with the piano-as-orchestra linking the episodes and providing the scene-painting. Schiller's famous ballad, with its themes of friendship (epitomised in Schubert's setting by the tender, Gluckian parallel thirds in Verse 4) and a tyrant mollified by the spirit of the Enlightenment, evidently made a special appeal to Schubert, who also sketched part of an opera on the same subject.

In the strophic ballad **Der Rattenfänger** Schubert presents Goethe's sinister pied piper as a blithe Papageno: a reminder that Mozart, and *Die Zauberflöte* especially, influenced so much of his music in 1815 and 1816. Unfolding as a dialogue between Shilric and his lover's ghost, **Cronnan** is the most grippingly operatic of the mist-shrouded 'Ossian' ballads from 1815-6. Ostensibly an ancient Gaelic minstrel, 'Ossian' was in fact the creation of poet James MacPherson, whose literary fraud initially fooled half of Europe, Napoleon included.

In 1816 Schubert's staunch friend Josef von Spaun encouraged him to send a collection of Goethe songs to the Weimar sage. The package was returned unacknowledged. Yet if Goethe – who abhorred musical elaboration of his poems – had looked at the songs, he would surely have approved of the bardic simplicity of **Der König in Thule**. In Part One of Goethe's *Faust*, the innocent Gretchen sings these verses to herself as she reflects on her first meeting with Faust.

Next come three songs from early 1817 to verses by the saturnine, ultimately suicidal Johann Mayrhofer. A *leitmotif* of Mayrhofer's poems is the yearning for an unattainable otherness, and the alienation of the artist from society. Given their shared Classical tastes, it seems likely that Schubert's champion, the baritone Johann Michael Vogl, encouraged composer and poet to collaborate on a series of Greek-inspired songs. **Fahrt zum Hades**, with its fatalistic tread, and **Philoktet** (Philoctetes was the legendary archer robbed of his magic arrows by the wily Ulysses) unfold as quasi-operatic scenas. In both *Philoktet* and **Memnon** Mayrhofer uses Greek legend as an allegory of the artist as tragic outsider/victim. Memnon, son of the dawn goddess Aurora, perished in the Trojan wars but was allowed by Zeus to revive once a day at the sun's rays. Schubert's song majestically depicts the dawn, warming from recitative to *bel canto* aria as the sun disperses the mists.

The antipode of Mayrhofer's pessimism is Goethe's mystical celebration of the oneness of humankind, nature and the divine in **Ganymed**. Schubert vividly illuminates each phase of the poet's pantheistic vision, from the radiant serenity of the spring morning, through the youth's awakening ardour, to his final heavenly transfiguration, in a key remote from the earthly longing of the opening.

From the same year of 1817 comes Schubert's still-shocking setting of Schiller's **Gruppe aus dem Tartarus**. After the tumultuous, tonally disorienting opening, the trumpeting

blaze at 'Ewigkeit' is both thrilling and hideously ironic. In the postlude the cries of the damned in Hades are engulfed by sinister chromatic scales.

In Goethe's **Prometheus** the Titan who stole fire from Zeus symbolises a revolt against unquestioning obedience to the godhead. This is not the Prometheus chained to a rock but the artist, human as well as divine, creating men in his image in defiance of his god. In 1819 Schubert rose to the challenge of Goethe's ode in a scena of Aeschylean *terribilità*.

Composed for Schubert's baritone friend Vogl, **Der entsühnte Orest** was a tribute to the singer acclaimed as Orestes in Gluck's *Iphigenie auf Tauris*. Orestes has been ritually purified after murdering his mother Clytemnestra and her lover Aegisthus, and arrives on the shores of Argos. The song begins with a mighty, Wotanesque utterance and culminates in a solemn – and distinctly Gluckian – prayer to his 'saviour' Diana.

In **Freiwilliges Versinken** Mayrhofer implicitly likens the artist's lot to that of the sun god Helios. Evoking first the sunrise and then the moonrise, Schubert's song is an arioso that combines a Baroque dignity with a harmonic audacity that looks ahead to Wagner and Wolf.

Goethe viewed man's place in the world from shifting, even contradictory, perspectives; and it is characteristic that his two great odes 'Prometheus' (1775) and **Grenzen der Menschheit** (1780) express diametrically opposing standpoints: revolt against theocratic tyranny in the former, awed humility before the divine in *Grenzen der Menschheit*. From its hieratic opening, where the piano evokes a deep-toned brass chorale, Schubert's harmonically adventurous setting for bass voice (whose low notes are richly exploited) of March 1821 does magnificent justice to the ode.

The most powerfully symphonic of Schubert's Gothic ballads, **Der Zwerg** probably dates from late 1822, around the time he contracted a serious – probably syphilitic – illness. Collin's poem mingles mystery, sexual obsession and sado-masochism. Beginning with an evocation of the eerie twilight, Schubert's song is unified by two *leitmotifs*: a four-note 'fate' motif (shades here of Beethoven's Fifth and Schubert's own 'Unfinished' Symphony), and a contorted figure depicting the dwarf's physical and mental torment.

The next three songs date from the traumatic year of 1823, when Schubert's illness took its course. He spent a spell in Vienna's General Hospital, where according to his friends' memoirs he composed some of the *Schöne Müllerin* songs. One of these may have been the questioning **Wohin?**, whose enticing nixies Graham Johnson has dubbed 'small-scale, water-swimming Valkyries'. In **Der zürnende Barde** Schubert set his friend Franz von Bruchmann's defiant verses in a swinging 6/8 metre, creating a truculent counterpart to the famous *Der Musensohn*. Schiller's **Der Pilgrim** charts a futile quest for the 'Golden Gate' where 'earthly things become celestial'. With its characteristic 'tramping' rhythm, Schubert's melody suggests both a folksong and an old chorale.

Sung here as an *envoi*, **Dithyrambe**, was well described by the writer Richard Capell as 'a sublimation of a students' song'. It's ironic, and poignant, that this effusion of Bacchic jollity should have been publicly premiered the day after the composer's death on 19 November 1828.

© Richard Wigmore 2026

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Franz Schubert (1797-1828)

Die Bürgschaft D246

(1815)

Friedrich Schiller

The bond

Zu Dionys, dem Tyrannen,
schlich
Möros, den Dolch im
Gewande;
Ihn schlugen die Häscher in
Bande.
„Was wolltest du mit dem
Dolche, sprich!“
Entgegnet ihm finster der
Wüterich.
„Die Stadt vom Tyrannen
befreien!“
„Das sollst du am Kreuze
bereuen.“

„Ich bin,“ spricht jener, „zu
sterben bereit
Und bitte nicht um mein
Leben;
Doch willst du Gnade mir
geben,
Ich flehe dich um drei Tage
Zeit,
Bis ich die Schwester dem
Gatten gefreit;
Ich lasse den Freund dir als
Bürgen –
Ihn magst du, entrinn' ich,
erwürgen.“

Da lächelt der König mit
arger List
Und spricht nach kurzem
Bedenken:
„Drei Tage will ich dir schenken.
Doch wisse: wenn sie
verstrichen, die Frist,
Eh' du zurück mir gegeben
bist,
So muss er statt deiner
erblassen,
Doch dir ist die Strafe
erlassen.“

Und er kommt zum Freunde:
„Der König gebeut,
Dass ich am Kreuz mit dem
Leben
Bezahle das frevelnde Streben;
Doch will er mir gönnen drei
Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem
Gatten gefreit.
So bleib du dem König zum
Pfande,
Bis ich komme, zu lösen die
Bande.“

Moros, his dagger
concealed in his cloak,
stealthily approached the
tyrant Dionysos.
The henchmen clapped
him in irons.
'What did you intend with
your dagger, speak!'
The evil tyrant asked
menacingly.
'To free this city from the
tyrant.'
'You shall rue this on the
cross.'

'I am', he said, 'ready to
die.
And do not beg for my
life.
But if you will show me
clemency
I ask from you three days'
grace
until I have given my
sister in marriage;
as surety I will leave you
my friend –
if I fail, then hang
him.'

The king smiled with evil
cunning,
and after reflecting awhile
spoke:
'I will grant you three days
but know this: if the time
runs out
before you are returned
to me,
he must die instead of
you,
but you will be spared
punishment.'

He went to his friend: 'The
king decrees
that I am to pay on the
cross with my life
for my attempted crime.
But he is willing to grant
me three days' grace
until I have married my
sister to her spouse.
Stand surety with the
king
until I return to redeem
the bond.'

Und schweigend umarmt
ihn der treue Freund
Und liefert sich aus dem
Tyrannen,
Der andere zieht von dannen.
Und eh' noch das dritte
Morgenrot erscheint,
Hat er schnell mit dem
Gatten die Schwester
vereint
Eilt heim mit sorgender
Seele,
Damit er die Frist nicht
verfehle.

Da giesst unendlicher Regen
herab,
Von den Bergen stürzen die
Quellen herab,
Und die Bäche, die Ströme
schwellen.
Und er kommt ans Ufer mit
wanderndem Stab –
Da reisset die Brücke der
Strudel hinab
Und donnernd sprengen die
Wogen
Des Gewölbes krachenden
Bogen.

Und trostlos irrt er an Ufers
Rand:
Wie weit er auch spähet und
blicket
Und die Stimme, die
rufende, schicket –
Da stösset kein Nachen vom
sichern Strand,
Der ihn setze an das
gewünschte Land,
Kein Schiffer lenket die
Fähre,
Und der wilde Strom wird
zum Meere.

Da sinkt er ans Ufer und
weint und fleht,
Die Hände zum Zeus erhoben:
„O hemme des Stromes Toben!
Es eilen die Stunden, im
Mittag steht
Die Sonne, und wenn sie
niedergeht
Und ich kann die Stadt nicht
erreichen,
So muss der Freund mir
erbleichen.“

Silently his faithful friend
embraced him,
and gave himself up to
the tyrant.
Moros departed.
Before the third day
dawned
he had quickly married
his sister to her
betrothed.
He now hastened home
with troubled soul
lest he should fail to meet
the appointed time.

Then rain poured down
ceaselessly,
torrents streamed down
the mountains,
brooks and rivers
swelled.
When he came to the
bank, staff in hand,
the bridge was swept
down by the whirlpool,
and the thundering
waves destroyed
its crashing
arches.

Disconsolate, he trudged
along the bank.
However far his eyes
travelled,
and his shouts
resounded,
no boat left the safety of
the banks
to carry him to the shore
he sought.
No boatman steered his
ferry,
and the turbulent river
became a sea.

He fell on to the bank,
sobbing and imploring,
his hands raised to Zeus:
'O curb the raging torrent!
The hours speed by, the
sun stands
at its zenith, and when it
sets
and I cannot reach the
city,
my friend will die for
me.'

*Song continues overleaf. Please turn the page as quietly
as possible.*

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wut, Und Welle auf Welle zerrinnet, Und Stunde an Stunde entrinnet. Da treibt ihn die Angst, da fasst er sich Mut Und wirft sich hinein in die brausende Flut Und teilt mir gewaltigen Armen Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.	But the river grew ever more angry, wave upon wave broke, and hour upon hour flew by. Gripped by fear, he took courage and flung himself into the seething flood; with powerful arms he clove the waters, and a god had mercy on him.	Und stille hält er zu lauschen; Und sieh, aus dem Felsen, geschwätzig, schnell, Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell, Und freudig bückt er sich nieder Und erfrischt die brennenden Glieder.	He stopped and listened quietly; and lo, bubbling from the rock, a living spring gushed forth. Joyfully he stopped to refresh his burning body.
Und gewinnt das Ufer und eilet fort Und danket dem rettenden Gotte; Da stürzt die raubende Rotte Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort, Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord. Und hemmet des Wanderers Eile Mit drohend geschwungener Keule.	He reached the bank and hastened on, thanking the god that saved him. Then a band of robbers stormed from the dark recesses of the forest, blocking his path and threatening death. They halted the traveller's swift course with their menacing clubs.	Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün Und malt auf glänzenden Matten Der Bäume gigantische Schatten; Und zwei Wanderer sieht er die Strasse ziehn, Will eilenden Laufes vorüber fliehn,	Now the sun shone through green branches and painted upon the radiant fields the trees' gigantic shadows. He saw two travellers on the road, and with rapid steps was about to overtake them when he heard them speak these words: 'Now he is being bound to the cross.'
„Was wollt ihr?“ ruft er für Schrecken bleich, „Ich habe nichts als mein Leben, Das muss ich dem Könige geben!“ Und entreisst die Keule dem nächsten gleich: „Um des Freundes willen erbarmet euch!“ Und drei, mit gewaltigen Streichen, Erlegt er, die andern entweichen.	'What do you want?' he cried, pale with terror, 'I have nothing but my life, and that I must give to the king!' He seized the club of the one nearest him: 'For the sake of my friend, have mercy!' Then with mighty blows he felled three of them, and the others escaped.	Und die Angst beflügelt den eilenden Fuss, Ihn jagen der Sorge Qualen; Da schimmern in Abendrots Strahlen Von Ferne die Zinnen von Syrakus, Und entgegen kommt ihm Philostratus,	Fear quickened his steps, he was driven on by torments of anxiety; then, in the sun's dying rays, the towers of Syracuse glinted from afar, and Philostratus, his household's faithful steward, came towards him. With horror he recognised his master.
Und die Sonne versendet glühenden Brand, Und von der unendlichen Mühe Ermattet sinken die Knie: „O hast du mich gnädig aus Räubershand, Aus dem Strom mich gerettet ans heilige Land, Und soll hier verschmachtend verderben, Und der Freund mir, der liebende, sterben!“	The sun shed its glowing fire, and from their ceaseless exertion his weary knees gave way. 'You have mercifully saved me from the hands of robbers and the river and brought me to sacred land. Am I to die of thirst here, and is my devoted friend to perish?'	„Zurück! du rettetest den Freund nicht mehr, So rette das eigene Leben! Den Tod erleidet er eben. Von Stunde zu Stunde gewartet' er Mit hoffender Seele der Wiederkehr, Ihm konnte den mutigen Glauben Der Hohn des Tyrannen nicht rauben.“	'Turn back! You will not save your friend now, so save your own life! At this moment he meets his death. From hour to hour he awaited your return with hope in his soul, the tyrant's derision could not weaken his courageous faith.'
Und horch! Da sprudelt es silberhell Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,	But hark, a silvery bubbling sound close by, like rippling water.	„Und ist es zu spät und kann ich ihm nicht Ein Retter willkommen erscheinen, So soll mich der Tod ihm vereinen.	'If it is too late, if I cannot appear before him as his welcome saviour, then let death unite us.

Des rühmte der blut'ge
Tyrann sich nicht,
Dass der Freund dem Freunde
gebrochen die Pflicht –
Er schlachte der Opfer zweie
Und glaube an Liebe und
Treue.“

The bloodthirsty tyrant
shall never gloat
that one friend broke his
pledge to another –
let him slaughter two victims
and believe in love and
loyalty.’

Und die Sonne geht unter,
da steht er am Tor
Und sieht das Kreuz schon
erhöh't,
Das die Menge gaffend
umsteht;
Und an dem Seile schon
zieht man den Freund
empor,
Da zertrennt er gewaltig den
dichten Chor:
„Mich, Henker!“ ruft er,
„erwürget!
Da bin ich, für den er
gebürget!“

The sun set as he
reached the gate
and saw the cross already
raised,
surrounded by a gaping
throng.
His friend was already
being hoisted up by the
ropes,
when he forced his way
through the dense crowd.
‘Kill me, hangman!’ he
cried,
‘It is I, for whom he stood
surety!’

Und Erstaunen ergreift
das Volk umher,
In den Armen liegen sich
beide
Und weinen vor Schmerzen
und Freude.
Da sieht man kein Auge
tränenleer,
Und zum König bringt man
die Wundermär;
Der fühlt ein menschlich
Rühren,
Lässt schnell vor den Thron
sie führen.

The people standing by
were seized with
astonishment;
the two friends were in
each other's arms,
weeping with grief and
joy.
No eye was without
tears;
the wondrous tidings
reached the king;
he was stirred by humane
feelings,
and at once summoned the
friends before his throne.

Und blickt sie lange
verwundert an;
Drauf spricht er: „Es ist euch
gelungen,
Ihr habt das Herz mir
bezwungen,
Und die Treue ist doch kein
leerer Wahn –
So nehmt auch mich zum
Genossen an.
Ich sei, gewährt mir die
Bitte,
In eurem Bunde der
Dritte.“

He looked at them long,
amazed,
then he spoke: ‘You have
succeeded,
you have conquered this
heart of mine.
Loyalty is no vain
delusion –
then take me, too, as a
friend.
Grant me this request:
admit me
as the third in your
fellowship.’

Der Rattenfänger D255 The ratcatcher

(1815)

Johann Wolfgang von
Goethe

Ich bin der wohlbekannte
Sänger,
Der vielgereiste
Rattenfänger,
Den diese altberühmte
Stadt
Gewiss besonders nötig hat.
Und wären's Ratten noch so
viele,
Und wären Wiesel mit im
Spiele,
Von allen säubr' ich diesen
Ort,
Sie müssen miteinander fort.

I am that celebrated
singer,
The much-travelled
ratcatcher,
Of whom this famous old
city
Assuredly has special need.
And however many rats
there are,
And even if there were
weasels too;
I'll rid the place of every
one,
One and all, they must away.

Dann ist der gutgelaunte
Sänger
Mitunter auch ein
Kinderfänger,
Der selbst die wildesten
bezwingt,
Wenn er die goldnen
Märchen singt.
Und wären Knaben noch so
trutzig,
Und wären Mädchen noch
so stutzig,
In meine Saiten greif' ich
ein,
Sie müssen alle hinterdrein.

Then this good-
humoured singer
Is a child-catcher too
from time to time,
Who can tame even the
wildest,
When he sings his golden
tales.
And however defiant the
boys might be,
And however rebellious
the girls,
I only have to pluck my
strings,
For them all to follow me.

Dann ist der vielgewandte
Sänger
Gelegentlich ein
Mädchenfänger;
In keinem Städtchen langt er
an,
Wo er's nicht mancher
angetan.
Und wären Mädchen noch
so blöde,
Und wären Weiber noch so
spröde,
Doch allen wird so
liebebang
Bei Zaubersaiten und
Gesang.

And then this many-sided
singer
Is occasionally a girl-
catcher;
He's never arrived in any
town,
Without captivating
many.
And however bashful the
girls might be,
And however prudish the
women,
All of them grow weak
with love
At the sound of magic
lute and song.

Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.

Cronnan D282 (1815)
Baron Edmund von Harold

Shilrik

Ich sitz' bei der moosigten
Quelle; am Gipfel
Des stürmischen Hügels.
Über mir braust
Ein Baum. Dunkle Wellen
rollen über die Heide.
Die See ist stürmisch
darunter.
Die Hirsche steigen vom
Hügel herab.
Kein Jäger wird in der Ferne
geseh'n.
Es ist Mittag, aber Alles ist
still.
Traurig sind meine
einsamen Gedanken.
Erschienst du aber, o meine
Geliebte,
Wie ein Wand'rer auf der Heide,
Dein Haar fliegend im
Winde,
Dein Busen hoch
aufwallend,
Deine Augen voll Tränen, für
deine Freunde,
Die der Nebel des Hügels
verbarg: dich wollt'
Ich trösten, o meine
Geliebte, dich wollt'
Ich führen zum Hause
meines Vaters!
Aber ist sie es, die dort
wie ein Strahl des
Lichts
Auf der Heide erscheint?
Kommst du, o Mädchen,
Über Felsen, über Berge zu
mir, schimmernd,
Wie im Herbste der Mond,
wie die Sonn' in der
Glut des Sommers? Sie
spricht; aber wie schwach
Ist ihre Stimme! Wie das
Lüftchen
Im Schilfe der See.

Vinvela

Kehrst du vom Kriege
schadlos zurück?
Wo sind deine Freunde,
mein Geliebter?
Ich vernahm deinen Tod auf
dem Hügel;
Ich vernahm ihn und
beweinte dich!

Cronnan

Shilric

I sit by the mossy fountain
on the top of the hill
of the winds. One tree is
rustling above me.
Dark waves roll over the
heath.
The lake is troubled
below.
The deer descend from
the hill.
No hunter at a distance is
seen.
It is mid-day, but all is
silent.
Sad are my thoughts
alone.
Didst thou but appear, O
my love,
a wanderer on the heath,
thy hair floating on the
wind before thee,
thy bosom heaving on the
height,
thine eyes full of tears for
thy friends
whom the mist of the hill
had concealed.
Thee I would comfort my
love,
and bring thee to thy
father's house!
But is it she that there
appears, like a beam of
light
on the heath? Bright as
the moon in autumn,
as the sun in a summer
storm, comest thou,
O maid, over rocks, over
mountains to me?
She speaks: but how
weak her voice!
Like the breeze in
the
reeds of the lake.

Vinvela

Returnest thou safe from
the war?
Where are thy friends, my
love?
I heard of thy death on
the hill.
I heard and mourned
thee, Shilric.

Shilrik

Ja, meine Schönste, ich
kehre zurück,
Aber allein von meinem
Geschlecht.
Jene sollst du nicht mehr
erblicken,
Ich hab' ihre Gräber auf der
Fläche errichtet.
Aber warum bist du am
Hügel der Wüste?
Warum allein auf der Heide?

Vinvela

O Shilrik, ich bin allein, allein
in der
Winterbehausung. Ich starb
vor Schmerz
Wegen dir. Shilrik, ich lieg'
erblasst in dem Grab.

Shilrik

Sie gleitet, sie durchsegelt
die Luft wie Nebel
Vorm Wind. Und willst du
nicht bleiben?
Bleib' und schau' meine
Tränen! zierlich
Erscheinst du, im Leben
warst du schön.
Ich will sitzen bei der
moosigten Quelle,
Am Gipfel des stürmischen
Hügels.
Wenn Alles im Mittag herum
schweigt,
Dann sprich mit mir, o
Vinvela!
Komm auf dem
leichtbeflügelten Hauche!
Auf dem Lüftchen der
Einöde komm!
Lass mich, wenn du
vorbeigehst,
Deine Stimme
vernehmen,
Wenn Alles im Mittag herum
schweigt!

Shilric

Yes, my fair, I
return,
but I alone of my
race.
Thou shalt see them no
more.
Their graves I raised on
the plain.
But why art thou on the
desert hill?
Why on the heath alone?

Vinvela

Alone I am, O Shilric; alone in
the winter house.
With grief for thee I
fell.
Shilric; I am pale in the
tomb.

Shilric

She flees, she sails away
as mist before the wind!
And wilt thou not stay,
Vinvela?
Stay and behold my
tears!
Fair thou appearest,
Vinvela!
Fair thou wast, when
alive!
By the mossy fountain I
will sit,
on the top of the hill of
winds.
When mid-day is silent
around,
O talk with me,
Vinvela!
Come on the light-winged
gale!
On the breeze of the
desert, come!
Let me hear thy voice, as
thou passest,
when mid-day is silent
around!

Der König in Thule

D367 (1816)

Johann Wolfgang von
Goethe

Es war ein König in Thule
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine
Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm
über,
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im
Reich,
Gönt' alles seinen Erben,
Den Becher nicht
zugleich.

Er sass beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem
Vätersaale,
Dort auf dem Schloss am Meer.

Dort stand der alte
Zecher,
Trank letzte Lebensglut,
Und warf den heil'gen
Becher
Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief ins Meer.
Die Augen täten ihm sinken;
Trank nie einen Tropfen
mehr.

Fahrt zum Hades D526

(1817)

Johann Mayrhofer

Der Nachen dröhnt,
Cypressen flüstern –
Horch, Geister reden
schaurig drein;
Bald werd' ich am Gestad',
dem düstern,
Weit von der schönen Erde
sein.

The king in Thule

There was a king in Thule,
faithful to the grave,
to whom his mistress, as
she died,
gave a golden beaker.

He valued nothing higher,
he drained it at every feast;
and each time he drank
from it,
his eyes would fill with tears.

And when he came to die,
he counted the cities of
his realm,
gave all he had to his heirs,
the beaker though
excepted.

He sat at the royal banquet,
surrounded by his knights,
there in the lofty
ancestral hall,
in the castle by the sea.

There he stood, that old
toper,
drank his life's last glow,
and hurled the sacred
beaker
into the waves below.

He saw it fall and fill
and sink deep into the sea.
His eyes closed;
he never drank another
drop.

Journey to Hades

The boat creaks,
cypresses whisper
hark, spirits utter their
chilling cries;
soon I shall reach the
gloomy shore,
far from the lovely
world.

Da leuchten Sonne nicht,
noch Sterne,
Da tönt kein Lied, da ist kein
Freund.
Empfang die letzte Träne, o
Ferne!
Die dieses müde Auge weint.

Schon schau' ich die blassen
Danaiden,
Den fluchbeladnen Tantalus;
Es murmelt
todesschwangern Frieden,
Vergessenheit, dein alter
Fluss.

Vergessen nenn' ich
zweifach Sterben.
Was ich mit höchster Kraft
gewann,
Verlieren – wieder es
erwerben –
Wann enden diese Qualen?
Wann?

Philoktet D540 (1817)

Johann Mayrhofer

Da sitz ich ohne Bogen und
starre in den Sand.
Was tat ich dir Ulysses,
dass du sie mir
entsandt?
Die Waffe, die den
Trojern des Todes Bote
war,
Die auf der wüsten Insel mir
Unterhalt gebär.

Es rauschen Vögelschwärme
mir über'm greisen Haupt;
Ich greife nach dem Bogen,
umsonst, er ist geraubt!
Aus dichtem Busche raschelt
der braune Hirsch hervor:
Ich strecke leere Arme zur
Nemesis empor.

Du schlauer König, scheue
der Göttin Rächerblick!
Erbarme dich und stelle den
Bogen mir zurück.

Neither sun nor stars
shine there,
no song is heard, no
friend is found.
O distant earth, accept
this last tear
shed by my weary eyes.

Already I see the pale
Danaides,
and curse-laden Tantalus;
your ancient river, O
Oblivion,
murmurs of death-
swollen peace.

Oblivion to me is a double
death.
To lose that which
needed all my strength
to win, and to strive for it
once more –
when will these torments
cease? When?

Philoctetes

I sit here without my bow,
staring at the sand.
What did I do to you,
Ulysses, that you took
from me
the weapon that was the
harbinger of death to
the Trojans,
that gave me sustenance
on this desolate island?

Flocks of birds sweep
over my grey head;
I reach for my bow: in
vain, it has been stolen.
The brown stag rushes
from the dense thicket;
I stretch bare arms up to
Nemesis.

Cunning king, beware the
vengeful goddess's gaze!
Take pity and restore to
me my bow.

Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.

Memnon D541 (1817)

Johann Mayrhofer

Den Tag hindurch nur einmal mag ich sprechen, Gewohnt zu schweigen immer und zu trauern: Wenn durch die nachtgebor'nen Nebelmauern Aurens Purpurstrahlen liebend brechen.	Constant silence and grieving are my wont; the whole day long I may speak but once: when Aurora's tender crimson rays break through the night- begotten walls of mist.
---	--

Für Menschenohren sind es Harmonien. Weil ich die Klage selbst melodisch künde Und durch der Dichtung Glut des Rauhe ründe, Vermuten sie in mir ein selig Blühen.	To men's ears this is music. Since I proclaim my very grief in song and transfigure its harshness in the fire of poetry, they imagine that joy flowers within me.
---	---

In mir, nach dem des Todes Arme langen, In dessen tiefstem Herzen Schlangen wühlen; Genährt von meinen schmerzlichen Gefühlen Fast wütend durch ein ungestillt Verlangen:	Within me, to whom the arms of death stretch out, as serpents writhe deep in my heart; I am nourished by my anguished thoughts, and almost frenzied with unquiet longing.
--	--

Mit dir, des Morgens Göttin, mich zu einen, Und weit von diesem nichtigen Getriebe, Aus Sphären edler Freiheit, aus Sphären reiner Liebe, Ein stiller, bleicher Stern herab zu scheinen.	Oh to be united with you, goddess of morning, and, far from this vain bustle, to shine down as a pale, silent star from spheres of noble freedom and pure love.
---	--

Ganymed D544 (1817)

Johann Wolfgang von
Goethe

Wie im Morgenglanze Du rings mich anglühst, Frühling, Geliebter! Mit tausendfacher Liebeswonne Sich an mein Herze drängt Deiner ewigen Wärme Heilig Gefühl, Unendliche Schöne!	How in the morning radiance you glow at me from all sides, spring, beloved! With thousandfold delights of love, the sacred feeling of your eternal warmth presses against my heart, beauty without end!
--	---

Dass ich dich fassen möcht' In diesen Arm!	To clasp you in these arms!
---	--------------------------------

Ach an deinem Busen Lieg' ich und schmachte, Und deine Blumen, dein Gras Drängen sich an mein Herz. Du kühlst den brennenden Durst meines Busens, Lieblicher Morgenwind! Ruft drein die Nachtigall Liebend nach mir aus dem Nebeltal.	Ah, on your breast I lie and languish, and your flowers, your grass press against my heart. You cool the burning thirst of my breast, sweet morning breeze! The nightingale calls out to me longingly from the misty valley.
--	---

Ich komm', ich komme! Ach wohin, wohin?	I come, I come! Where? Ah, where?
--	--------------------------------------

Hinauf strebt's, hinauf! Es schweben die Wolken Abwärts, die Wolken Neigen sich der sehrenden Liebe. Mir! Mir! In eurem Schosse Aufwärts! Umfangend umfängen! Aufwärts an deinen Busen, Alliebender Vater!	Upwards! Upwards I'm driven! The clouds float down, the clouds bow to yearning love. To me! To me! Enveloped by you upwards! Embraced and embracing! Upwards to your bosom, all-loving Father!
---	---

Gruppe aus dem Tartarus D583 (1816-7)

Friedrich von Schiller

Horch – wie Murmeln des empörten Meeres, Wie durch hohler Felsen Becken weint ein Bach, Stöhnt dort dumpftief ein schweres, leeres, Qualerpresstes Ach!	Hark! – like the angered ocean's murmuring, like a brook weeping through rocky hollows there rises up, dank and deep, a heavy, empty tormented cry!
---	---

Schmerz verzerret Ihr Gesicht, Verzweiflung sperrt Ihren Rachen fluchend auf. Hohl sind ihre Augen – ihre Blicke Spähen bang nach des Cocytus Brücke, Folgen tränend seinem Trauerlauf.	Pain distorts their faces, despair opens wide their jaws in imprecation. Their eyes are hollow – their gaze fixes fearfully on Cocytus Bridge, weeping they follow the river's doleful course.
---	--

Fragen sich einander ängstlich leise, Ob noch nicht Vollendung sei? – Ewigkeit schwingt über ihnen Kreise, Bricht die Sense des Saturns entzwei.	Anxiously, softly, they ask each other if the end is nigh? – Eternity sweeps in circles above them, breaks Saturn's scythe asunder.
---	--

Interval

Prometheus D674

(1819)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Bedecke deinen Himmel, Zeus, Mit Wolkendunst Und übe, dem Knaben gleich, Der Disteln köpft, An Eichen dich und Bergeshöhn; Musst mir meine Erde Doch lassen stehn, Und meine Hütte, die du nicht gebaut, Und meinen Herd, Um dessen Glut Du mich beneidest.	Cover your heaven, Zeus, with cloudy vapours, and test your strength, like a boy beheading thistles, on oaks and mountain peaks; yet you must leave my earth alone, and my hut you did not build, and my hearth, whose fire you envy me.
--	---

Ich kenne nichts Ärmeres Unter der Sonn' als euch, Götter! Ihr nährt kümmerlich Vom Opfersteuern Und Gebetshauch Eure Majestät Und darbtet, wären Nicht Kinder und Bettler Hoffnungsvolle Toren.	I know nothing more paltry beneath the sun than you, gods! Meagrely you nourish your majesty on levied offerings and the breath of prayer, and would starve, were not children and beggars optimistic fools.
---	---

Da ich ein Kind war Nicht wusste, wo aus noch ein, Kehrt' ich mein verirrt Auge Zur Sonne, als wenn drüber wär' Ein Ohr, zu hören meine Klage, Ein Herz wie mein's, Sich des Bedrängten zu erbarmen.	When I was a child, not knowing which way to turn, I raised my misguided eyes to the sun, as if above it there were an ear to hear my lament, a heart like mine, to pity me in my anguish.
--	--

Wer half mir Wider der Titanen Übermut? Wer rettete vom Tode mich, Von Sklaverei? Hast du nicht alles selbst vollendet, Heilig glühend Herz? Und glühtest jung und gut, Betrogen, Rettungsdank	Who helped me withstand the Titans' insolence? Who saved me from death and slavery? Did you not accomplish all this yourself, sacred glowing heart? And did you not – young, innocent, deceived – glow with gratitude for your deliverance
Dem Schlafenden da droben?	to that slumberer in the skies?
Ich dich ehren! Wofür? Hast du die Schmerzen gelindert Je des Beladenen? Hast du die Tränen gestillet Je des Geängsteten? Hat mich nicht zum Manne geschmiedet Die allmächtige Zeit Und das ewige Schicksal, Meine Herrn und deine?	I honour you? Why? Did you ever soothe the anguish that weighed me down? Did you ever dry my tears when I was terrified? Was I not forged into manhood by all-powerful Time and everlasting Fate, my masters and yours?
Wähnstest du etwa, Ich sollte das Leben hassen, In Wüsten fliehen, Weil nicht alle Blümenträume reiften?	Did you suppose I should hate life, flee into the wilderness, because not all my blossoming dreams bore fruit?
Hier sitz' ich, forme Menschen Nach meinem Bilde, Ein Geschlecht, das mir gleich sei, Zu leiden, zu weinen, Zu genießen und zu freuen sich Und dein nicht zu achten, Wie ich!	Here I sit, making men in my own image, a race that shall be like me, that shall suffer, weep, know joy and delight, and ignore you, as I do!

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Der entsühnte Orest

D699 (1820)

Johann Mayrhofer

Zu meinen Füßen brichst
du dich,
O heimatliches Meer,
Und murmelst sanft:
„Triumph, Triumph!“
Ich schwinge Schwert und
Speer.

Mykene ehrt als König
mich,
Beut meinem Wirken
Raum,
Und über meinem Scheitel
saust
Des Lebens goldner Baum.

Mit morgendlichen Rosen
schmückt
Der Frühling meine Bahn,
Und auf der Liebe Wellen
schwebt
Dahin mein leichter Kahn.

Diana naht; o
Retterin,
Erhöre du mein Fleh'n!
Lass mich, das Höchste
wurde mir,
Zu meinen Vätern geh'n!

Freiwilliges Versinken

D700 (1820)

Johann Mayrhofer

Wohin, o Helios? In kühlen
Fluten
Will ich den Flammenleib
versenken,
Gewiss im Innern, neue
Gluten
Der Erde Feuerreich zu
schenken.

Ich nehme nicht, ich pflege
nur zu geben;
Und wie verschwenderisch
mein Leben,
Umhüllt mein Scheiden
gold'ne Pracht,
Ich scheide herrlich, naht die
Nacht.

Orestes Purified

You break at my
feet,
sea of my homeland,
and softly murmur:
'Triumph! Triumph!'
I wield my sword and
spear.

Mycenae honours me as
King,
offers me freedom for my
actions;
and above my head
rustles
the golden tree of life.

Spring adorns my
path
with fresh roses,
and my boat glides lightly
along
on waves of love.

Diana approaches; my
saviour,
hear my prayer!
Let me know the highest
joy:
let me return to my fathers.

Voluntary Oblivion

Whither, O Helios? In cool
waters
I will immerse my burning
body,
inwardly certain that I can
bestow
new warmth upon the
earth's fires.

I do not take; I am wont
only to give.
As prodigal as my
life,
my parting is bathed in
golden splendour;
I depart in glory when
night draws near.

Wie blass der Mond, wie
matt die Sterne!
Solang ich kräftig mich
bewege;
Erst wenn ich auf die
Berge meine Krone
lege,
Gewinnen sie an Mut und
Kraft in weiter Ferne.

Grenzen der Menschheit D716 (1821)

Johann Wolfgang von
Goethe

Wenn der uralte
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken
Segnende Blitze

Über die Erde sät,
Küss' ich den letzten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Tief in der Brust.

Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Irgend ein Mensch.
Hebt er sich aufwärts,
Und berührt
Mit dem Scheitel die Sterne,
Nirgends haften dann
Die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.

Steht er mit festen,
Markigen Knochen
Auf der wohlgegründeten
Dauernden Erde;
Reicht er nicht auf,
Nur mit der Eiche
Oder der Rebe
Sich zu vergleichen.

Was unterscheidet
Götter von Menschen?
Dass viele Wellen
Vor jenen wandeln,
Ein ewiger Strom:
Uns hebt die Welle,
Verschlingt die Welle,
Und wir versinken.

How pale the moon, how
faint the stars,
as long as I move on my
powerful course;
only when I lay down my
crown upon the
mountains do they
gain strength and courage
in the far distance.

Limitations of mankind

When the ancient of days,
the holy father
with a serene hand
from rolling clouds
scatters beneficent
thunderbolts
over the earth,
I kiss the extreme
hem of his garment,
childlike awe
deep in my breast.

For no man
should measure himself
against the gods.
If he reaches up
and touches
the stars with his head,
his uncertain feet
lose their hold,
and clouds and winds
make sport of him.

If he stands with firm,
sturdy limbs
on the solid
enduring earth,
he cannot even reach up
to compare himself
with the oak
or vine.

What distinguishes
gods from men?
Before them
many waves roll onwards,
an eternal river:
we are lifted by the wave,
engulfed by the wave,
and we founder.

Ein kleiner Ring	A little ring
Begrenzt unser Leben,	bounds our life,
Und viele Geschlechter	and many generations
Reihen sich	constantly succeed each
dauernd	other
An ihres Daseins	like links in the endless chain
Unendliche Kette.	of existence.

Der Zwerg D771

(?1822-3)

Matthäus von Collin

Im trüben Licht verschwinden
schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf
glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit
ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum
hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten
blauen Ferne,
Die mit der Milch des Himmels
blass durchzogen.

"Nie habt ihr mir gelogen
noch, ihr Sterne,"
So ruft sie aus, "bald werd'
ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb'
ich wahrlich gerne."

Da tritt der Zwerg zur
Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur
von roter Seide,
Und weint, als wollt er schnell
vor Gram erblinden.

Er spricht: „Du selbst bist
schuld an diesem Leide,
Weil um den König du mich
hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben
einzig mir noch Freude.

"Zwar werd ich ewiglich
mich selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den
Tod gegeben,
Der dir mit dieser Hand den
Tod nun erblassen."

Sie legt die Hand auf's Herz
voll jungem Leben,
Und aus dem Aug' die
schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend
will erheben.

The Dwarf

The mountains already
fade in the gloom,
the ship drifts on the
sea's smooth swell,
with the queen and her
dwarf on board.

She gazes up at the high
arching vault,
at the distant blue woven
with light,
streaked by the pale
Milky Way.

'Never, stars, have you
lied to me yet,'
she cries, 'Soon I shall be
no more,
you tell me so, yet truly I
shall gladly die.'

The dwarf then steps up
to the queen,
to tie the red silk cord
about her neck,
and weeps, as though
he'd go blind with grief.

He speaks: 'You yourself are
to blame for this torment,
because you forsook me
for the king,
your death alone can
gladden me.

'Though I shall always
hate myself
for killing you with this
hand,
you must now perish, go
early to your grave.'

She lays her hand on her
young heart,
and heavy tears stream
from her eyes,
she now raises to heaven
in prayer.

"Mögst du nicht Schmerz
durch meinen Tod
gewinnen!"
Sie sagt's, da küsst der Zwerg
die bleichen Wangen,
Drauf alsobald vergehen ihr
die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die
Frau vom Tod befangen,
Er senkt sie tief in's Meer mit
eigenen Händen.
Ihm brennt nach ihr das
Herz so voll Verlangen.
An keiner Küste wird er je
mehr landen.

Der zürnende Barde D785 (1823)

Franz von Bruchmann

Wer wagt's, wer wagt's, wer
wagt's,
Wer will mir die Leier
zerbrechen,
Noch tagt's, noch tagt's,
noch tagt's,
Noch glühet die Kraft, mich
zu rächen.

Heran, heran, ihr
alle,
Wer immer sich erkühnt,
Aus dunkler Felsenhalle
Ist mir die Leier ergrünt.

Ich habe das Holz gespalten
Aus riesigem Eichenbaum,
Worunter einst die
Alten
Umtanzten Wodans
Saum.

Die Saiten raubt' ich der
Sonne,
Den purpurnen, glühenden
Strahl,
Als einst sie in seliger
Wonne
Versank in das blühende Tal.

Aus alter Ahnen Eichen,
Aus rotem
Abendgold,
Wirst, Leier, du nimmer
weichen,
So lang' die Götter mir
hold.

'May you suffer no
anguish through my
death!'
she says; the dwarf then
kisses her pale cheeks,
and forthwith she falls
unconscious.

The dwarf looks down at
his dying lady,
lowers her with his hands
deep into the sea.
His heart burns for her
with such desire.
He will never again set
foot on shore.

The angry bard

Who dares, who dares,
who dares,
who wishes to shatter my
lyre?
It is still day, still day, still
day;
strength to avenge myself
still burns within me.

Draw near, draw near, all
of you,
whoever will make so bold;
my lyre burgeoned
from dark rocky vaults.

I split the wood
from the giant oak tree
beneath which our
ancestors
once danced around
Wotan's grove.

As strings, I stole from
the sun
its glowing, crimson
rays
as once it sank in blissful
ecstasy
into the flowering valley.

My lyre, you will never desert
the oaks of our ancient
forebears,
the red gold of
evening,
so long as the gods smile
upon me.

Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.

Der Pilgrim D794 (1823)

Friedrich von Schiller

Noch in meines Lebens
Lenze
War ich, und ich wandert' aus,
Und der Jugend frohe
Tänze
Liess ich in des Vaters Haus.

All mein Erbteil, all mein
Habe
Warf ich fröhlich glaubend
hin,
Und am leichten Pilgerstabe
Zog ich fort mit
Kindersinn.

Denn mich trieb ein mächtig
Hoffen
Und ein dunkles Glaubenswort,
„Wandle“, rief's „der Weg ist
offen,
Immer nach dem Aufgang
fort.

Bis zu einer goldnen
Pforten
Du gelangst, da gehst du ein,
Denn das Irdische wird dorten
Himmlich, unvergänglich
sein.“

Abend ward's und wurde
Morgen,
Nimmer, nimmer stand ich still,
Aber immer blieb's
verborgen,
Was ich suche, was ich will.

Berge lagen mir im
Wege,
Ströme hemmten meinen Fuss,
Über Schlünde baut ich
Stege,
Brücken durch den wilden
Fluss.

Und zu eines Stroms
Gestaden
Kam ich, der nach Morgen
floss;
Froh vertrauend seinem
Faden,
Warf ich mich in seinen
Schoss.

The pilgrim

I was still in the
springtime of my life
when I journeyed forth,
and left the merry dances
of youth
in my father's house.

All my inheritance, all my
possessions
I cast away in cheerful
faith,
and with childlike heart
set off with my light
pilgrim's staff.

For a mighty hope drove
me on,
and a dark word of faith.
'Journey onwards', came the
cry, 'the way is open,
ever onwards toward the
east.

Until you reach a golden
gate;
there you will enter,
for there earthly things
become celestial,
immortal.'

Evening came, and
morning,
never, never did I stop;
yet what I seek, what I
long for,
always remained hidden.

Mountains loomed in my
path,
rivers checked my step;
I built bridges over the
abyss
and across the turbulent
river.

And I came to the bank of
a river
that flowed
eastwards;
joyfully trusting to its
current
I threw myself upon its
bosom.

Hin zu einem grossen Meere
Trieb mich seiner Wellen Spiel;
Vor mir liegt's in weiter
Leere,
Näher bin ich nicht dem Ziel.

Ach, kein Weg will dahin
führen,
Ach, der Himmel über mir
Will die Erde nicht berühren,
Und das Dort ist niemals
hier!

Wohin? from Die schöne Müllerin D795

(1823)

Wilhelm Müller

Ich hört' ein Bächlein
rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale
rauschen
So frisch und
wunderhell.

Ich weiss nicht, wie mir
wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich musste auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache
nach,
Und immer heller
rauschte,
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Strasse?
O Bächlein, sprich,
wohin?
Du hast mit deinem
Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn vom
Rauschen?
Das kann kein Rauschen
sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Lass singen, Gesell, lass
rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

The play of its waves
bore me to a great ocean;
it lies before me in its vast
emptiness.
I am no nearer my goal.

Ah, no pathway will take
me there,
ah, the sky above me
will not touch the earth,
and the *There* is never
here!

Where to? from The Fair Maid of the Mill

(1823)

I heard a brooklet
murmuring
from its rocky source,
murmuring down into the
valley,
so bright and wondrous
clear.

I do not know what seized
me,
or who prompted me,
I too had to journey down
with my wanderer's staff.

Down and ever onwards,
always following the
stream,
as it murmured ever
brighter
and murmured ever clearer.

Is this, then, my path?
O brooklet, say where it
leads?
You have with your
murmuring
quite bemused my mind.

Why do I speak of
murmuring?
That's no murmuring I
hear:
it must be the water nymphs
singing and dancing below.

Let them sing, let the
stream murmur,
and follow it cheerfully!
For mill-wheels turn
in every clear stream!

Dithyrambe D801 (1826) Dithyramb

Friedrich von Schiller

Nimmer, das glaubt mir,erscheinen die Götter, Nimmer allein.	Never, believe me, never, do the gods appear Alone.
Kaum dass ich Bacchus, den lustigen, habe,	No sooner is merry Bacchus to hand,
Kommt auch schon Amor, der lächelnde Knabe,	Than Cupid comes too, the smiling boy,
Phöbus der Herrliche findet sich ein.	Glorious Phoebus also drops by.
Sie nahen, sie kommen, die Himmlichen alle,	The Immortals are coming, one and all,
Mit Göttern erfüllt sich die irdische Halle.	This earthly abode is filled with gods.
Sagt, wie bewirth' ich, der Erdegeborne,	Say, how shall I, born of this earth,
Himmlichen Chor?	Entertain the heavenly choir?
Schenkt mir euer unsterbliches Leben,	Grant me your immortal life,
Götter! Was kann euch der Sterbliche geben?	Ye gods! What can a mere mortal give you?
Hebet zu eurem Olymp mich empor!	Raise me up to your Olympus!
Die Freude, sie wohnt nur in Jupiters Saale,	Joy dwells only in Jupiter's hall,
O füllet mit Nektar, o reicht mir die Schale!	O pour me some nectar, O hand me the cup!
Reich' ihm die Schale! O schenke dem Dichter,	Pass him the cup! O fill the poet's cup,
Hebe, nur ein!	Hebe, fill!
Netz' ihm die Augen mit himmlischem Taue,	Moisten his eyes with heavenly dew,
Dass er den Styx, den verhaßten, nicht schaue,	So he does not see the hated Styx,
Einer der Unsern sich dünke zu sein.	And think himself as one of us.
Sie rauschet, sie perlet, die himmlische Quelle,	The heavenly spring murmurs and sparkles,
Der Busen wird ruhig, das Auge wird helle.	The heart grows calm, the eye grows bright.

Translations of Die Bürgschaft, Philoktet, Memnon, Der entsühnte Orest and Der Pilgrim by © Richard Wigmore from Schubert – The Complete Song Texts published by Victor Gollancz Ltd (1988). Der Rattenfänger, Der König in Thule, Fahrt zum Hades, Ganymed, Gruppe aus dem Tartarus, Prometheus, Grenzen der Menschheit, Der Zwerg, Wohin? and Dithyrambe by © Richard Stokes from The Book of Lieder (Faber & Faber, 2005), with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder (Victor Gollancz Ltd, 1977). Cronnan, Freiwilliges Versinken and Der zürnende Barde by © Richard Wigmore.